

E9 - Ichina Saotome Wants to Be a Pro Caddie!

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

SIGN Raiou Girls Academy Dorm

[00:28] Ichina

C-Crap!

[00:36] Ichina

My name is Ichina Saotome!

[00:38] Ichina

Cafeteria

[00:38] Ichina

*A first-year student at Raiou Girls Academy,
and a member of the golf club!*

[00:43] Ichina

My dream is to become a top pro caddie.

[00:47] Ichina

*Did you know that top pro
caddies make a ton of money?*

[00:53] Ichina

*A top caddie can make more money than
some pro tour players will make!*

[01:01] Ichina

*So I'm going to Raiou Girls Academy
to become a top pro caddie...*

[01:10] Ichina

It's gone!

[01:13] Ichina

T-That's my fifth tardy!

[01:15] Ichina

The older girls will get mad at me!

[01:23] Amane

Saotome, what's wrong?

[01:25] Amane

The bus already left.

[01:28] Ichina

Shinjo!

[01:30] Ichina

Hi there.

[01:32] Aoi

You're late again, Ichina?

[01:34] Aoi

Coach Amuro might kick you
off the team at this rate!

[01:39] Ichina

I don't want him to punch me in the face!

[01:42] Ichina

Oh, Amawashi!

[01:44] Ichina

More importantly, about
that practice match you had...

[01:47] Ichina

On the 2nd shot for the 6th hole,

[01:49] Ichina

I think you would've been better
with the 7 Iron instead of the 8.

[01:55] Aoi

I see!

[01:58] Amane

You think my selections
were less than optimal?

[02:01] Ichina

No, there was just
a strong headwind that day,

[02:04] Ichina

so maybe a 7 would've been better... maybe.

[02:08] Aoi

Thank you. I'll keep that in mind.

[02:12] Aoi

Want a ride?

[02:14] Amane

Aoi, we have a company meeting starting.

[02:18] Amane

Saotome, I'm sorry, but...

[02:19] Ichina

No, no. Go on ahead.

[02:22] Ichina

It's my fault for being late.

[02:26] Aoi

Sorry.

[02:28] Amane

Get going.

[02:29] Driver

Yes, ma'am.

[02:34] Ichina

That was nerve-wracking. Amawashi's amazing.

[02:38] Ichina

She's totally bourgeoisie.

[02:42] Aoi

No sign of her, huh?

[02:44] Amane

Aoi, I'm starting the meeting.

[02:47] Aoi

Okay, got it.

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Ichina Saotome

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Wants to Be a Pro Caddie!

SIGN Raiou Girls Academy

[04:23] Ichina

They're going to make me
clean the place for being late.

SIGN Golf Club Building

[04:28] Ichina

I guess I'll get a head start.

[04:31] Ichina

I do think that she should've used
the 7 on the 2nd stroke of the 6th hole.

[04:36] Ichina

The 7 would've gotten
her right next to the pin.

[04:39] Haruka

I agree.

[04:41] Ichina

Right?

[04:43] Ichina

Well, the backside of the green on Hole 6 is a downslope.

[04:46] Ichina

So taking the safe route with the 8 isn't an awful choice.

[04:50] Ichina

But golf is about taking risks and being aggressive!

[04:52] Ichina

And getting better at aggression is the key to golf, I think!

[04:57] Ichina

Gweh!

[04:58] Ichina

H-Haruka?

[05:00] Haruka

What was that "Gweh" for?

[05:02] Ichina

W-What are you doing here?

[05:05] Ichina

Were you late?

[05:07] Haruka

You're late. I'm skipping.

[05:10] Haruka

The first-years spend all their time helping the older girls. We barely get to touch a club.

[05:15] Haruka

There's no point in going to the course.

[05:17] Haruka

Haruka Misono, #3 in the country in middle school!

[05:21] Haruka

When she doesn't want to do something, she doesn't, I guess.

[05:24] Haruka

Oh, if you're skipping, will you help me clean?

[05:29] Haruka

Ichina, be my caddie.

[05:33] Ichina

No.

SIGN Practice Course

[05:34] Haruka

I want your power to read the winds and the line.

[05:38] Ichina

No.

[05:41] Haruka

I want to beat Aoi Amawashi!

[05:43] Ichina

Never happening.

[05:45] Haruka

If you help me, this time
I can beat Aoi Amawashi—

[05:49] Ichina

I said it's never happening.

[05:51] Haruka

Why?

[05:53] Ichina

Drive distance. Precision. Putting.

[05:56] Ichina

She's better than you in every aspect.

[06:00] Ichina

Even if I was your caddie,

[06:01] Ichina

you're not strong enough
to beat her right now.

[06:18] Ichina

T-That was dangerous!

[06:20] Ichina

Who the hell was that?

[06:25] Ichina

It went past the bunker,

[06:26] Ichina

so that's at least 240 yards...

[06:29] Ichina

And...

[06:30] Ichina

That low, precise trajectory...

[06:33] Ichina

I've never seen anything like it!

[06:35] Ichina

So it's not somebody from the golf club.

[06:38] Ichina

Who fired that shot?

[06:52] Ichina

A blonde?!

[06:54] Eve

Are you from here?

[06:58] Eve

I asked if you're from here.

[07:00] Eve

Do you understand what I'm saying?

[07:03] Ichina

Um, I'm still studying English.

[07:09] Eve

You from around here?

[07:11] Ichina

You can speak Japanese?

[07:15] Eve

I guess I can. Why, I wonder?

[07:19] Haruka

Hey, that was dangerous!

[07:21] Haruka

You saw we were in the bunker, didn't you?

[07:24] Eve

Yeah.

[07:25] Eve

I was too lazy to go all the way over there,

[07:27] Eve

so I figured I could get
your attention this way.

[07:29] Haruka

You're crazy.

[07:31] Eve

Anyway...

[07:32] Ichina

Do that again!

[07:36] Haruka

Ichina, what are you saying?

[07:37] Ichina

I want to see your tee shot! Please!

[07:41] Ichina

Please!

[07:43] Eve

Okay, I guess...

[07:49] Kinue

The whole team should be
at the course today...

[07:56] Eve

You just want to see my shot, right?

[07:58] Ichina

Yes. As hard as you can!

[08:01] Eve

Why am I doing what she wants me to?

[08:05] Eve

Oh, I get it.

[08:07] Eve

She reminds me of Lily.

[08:11] Eve

If you want to see it that bad...

[08:13] Eve

I'll show it to you!

[08:22] Haruka

Wow...

[08:24] Haruka

What is this shot?

[08:32] Kinue

That trajectory...

[08:34] Eve

Good enough?

[08:35] Ichina

Wow! Wow! Wow!

[08:37] Ichina

That's pro-level!

[08:40] Ichina

And you're physically strong!

Look at those abs!

[08:43] Ichina

*And your subscapularis
and gluteus medius are so soft!*

[08:47] Ichina

So supple!

[08:48] Ichina

You've got the ideal body to play golf!

[08:53] Ichina

I'm in love!

[08:56] Eve

Get off me!

[08:57] Ichina

I want to touch them! I want to touch them!

[08:59] Eve

Are you a pervert?

[09:02] Haruka

By the way, who are you?

[09:04] Haruka

*Outsiders aren't allowed
inside the school...*

[09:07] Eve

I came to see Aoi Amawashi.

[09:10] Ichina

Amawashi?

[09:13] Eve

I looked her up online.

[09:14] Eve

She's here, isn't she?

[09:16] Ichina

S-She's a student here, yes.

[09:21] Haruka

What do you want with her?

[09:24] Eve

I came to fulfill my promise.

[09:26] Eve

And continue our game.

[09:28] Haruka

Continue your game?

[09:30] Eve

Where is she?

[09:32] Kinue

You.

[09:33] Kinue

What are you doing here?

[09:35] Ichina

C-Club President Jinguji?

[09:38] Haruka

U-Um, well...

[09:40] Haruka

She was just out here golfing, and um...

[09:44] Ichina

I-I don't know why, but she says
she's here to see Amawashi.

[09:49] Kinue

What's your name?

[09:52] Eve

Evangeline F... Kimishima?

[09:56] Eve

Just call me Eve.

[09:59] Kinue

Raiou Girls Academy is off limits

[10:01] Kinue

to anyone not affiliated with the school,
no matter what their reasons may be.

[10:06] Kinue

Leave. Now.

[10:08] Eve

I will, once I see Aoi.

[10:11] Kinue

Do you not speak Japanese?

[10:13] Eve

If you want to try force
to get rid of me, go for it.

[10:17] Eve

I love that stuff.

[10:19] Haruka

How dare you act like that to Jinguuji?

[10:22] Ichina

No violence!

[10:26] Kinue

You want to see her that bad?

[10:28] Eve

I promised her.

[10:30] Kinue

Then play a 1 hole match with Misono.

[10:34] Kinue

If you win, I'll let you see her.

[10:37] Eve

Sounds great. I really love that stuff.

[10:40] Haruka

J-Jinguji, why me?

[10:43] Kinue

Misono, if you win this match,

[10:46] Kinue

I'll use my authority as Club
President to make you a regular.

[10:50] Kinue

If you hate picking up balls
and carrying the older girls' bags,

[10:54] Kinue

show me what you can do.

[10:56] Haruka

If I win, you'll make me
a regular for real, right?

[11:00] Kinue

Are you accusing me of being a liar?

[11:03] Haruka

I'll do it!

[11:04] Haruka

I'll win!

[11:06] Eve

You've got spirit.

[11:08] Ichina

Club President!

[11:09] Ichina

Haruka's used to this practice hole,
but Eve hasn't played it before.

[11:13] Ichina

So may I be her caddie?

[11:17] Kinue

Well?

[11:19] Haruka

I'm fine with that.

[11:20] Haruka

But if I win, you'll be my personal caddie.

[11:27] Haruka

Okay?

[11:28] Ichina

F-Fine.

[11:30] Ichina

That's okay.

[11:31] Ichina

Eve, we've gotta win!

[11:34] Ichina

Let's work together for victory!

[11:36] Eve

I don't need a caddie!

[11:39] Ichina

No...! I already promised!

[11:43] Eve

That's not my problem.

[11:46] Ichina

Aww!

[11:53] Girls

Nice shot!

[11:57] Girls

Nice shot!

[12:01] Amane

You've been making a lot
of little mistakes lately, Aoi.

[12:05] Amane

Fix that.

[12:07] Aoi

I'm sorry, Amane.

[12:09] Aoi

I'll do my best.

[12:10] Amane

She's losing her motivation.

[12:13] Amane

It's probably that girl...

[12:18] Kinue

We'll start the 1 hole match.

Misono has honor.

[12:22] Haruka

Okay!

[12:24] Haruka

I don't care how far you can hit the ball.

[12:27] Haruka

Golf's about more than just drive distance.

[12:31] Haruka

Especially since this is my home ground.

[12:36] Haruka

There's no way I can lose!

[12:47] Haruka

Perfect!

[12:48] Ichina

Just under 200 yards.

And near the best possible distance.

[12:52] Ichina

She'll use a #3 for her next shot.

[12:55] Ichina

So it's a question of how

close she can get to the green.

[12:57] Sign

Eve

[12:57] Sign

Haruka

[12:58] Ichina

Eve can hit 240, based off

that tee shot I just saw.

[13:02] Ichina

So her best position is...

[13:05] Ichina

Wait!

[13:06] Ichina

She's already at address!

[13:09] Eve

Direct strike...

[13:12] Eve

Blue Bullet!

[13:22] Eve

Well? Got a problem?

[13:23] Ichina

No, none!

[13:25] Ichina

That's perfect!

[13:26] Ichina

So perfect I'm starting

to wonder what I'm good for.

[13:32] Eve

Oh, uh. Sorry...

[13:35] Haruka

G-Golf's not about drive distance!

[13:38] Haruka

It's precision!

[13:41] Kinue

I'm not so sure.

[13:43] Kinue

The farther your drive off the tee,

[13:46] Kinue

the easier your second shot will be.

[13:50] Kinue

That's right.

[13:51] Kinue

Drive distance is a critical aspect of golf.

[14:00] Kinue

*Let's see what she can do
with this second shot.*

[14:05] Eve

Hey...

[14:06] Ichina

Use the 6.

[14:08] Ichina

You're sure to get close to the pin.

[14:10] Eve

If you want to be my caddie,

[14:14] Eve

learn about how I play golf first.

[14:17] Ichina

How you play golf?

[14:19] Eve

Yup.

[14:20] Eve

My golf is a rainbow bullet.

[14:23] Eve

This is the red bullet...

[14:28] Eve

Fire!

[14:33] Ichina

This shot...

[14:35] Haruka

What's with that angle?

[14:37] Kinue

She shoots it straight up into the sky...

[14:40] Eve

And then I aim for the pin from above.

[14:45] Eve

This is my...

[14:45] Eve

Heaven's Red Bullet!

[14:53] Ichina

You almost got an eagle! Wow!

[14:56] Eve

It's not amazing.

[14:57] Eve

At times like this, you say

[15:00] Eve

"Almost had it!"

[15:02] Haruka

It's not over yet. I still have my putt.

[15:09] Ichina

Good work.

[15:10] Eve

That wasn't even "work".

[15:13] Eve

Let's see what you can do.

[15:16] Haruka

I can do this.

[15:18] Haruka

I've practiced this course so many times.

[15:21] Haruka

Slice on the upside, hook on the down.

[15:25] Haruka

It's fine.

[15:26] Haruka

I can do this!

[15:28] Kinue

Pathetic.

[15:30] Kinue

Just two shots have thrown her off her game.

[15:36] Haruka

Two cups to the left... no, one.

[15:41] Haruka

No... a little more...

[15:45] Haruka

The line's blurring! I can't see it!

[15:52] Ichina

1.5 to the left.

[15:54] Ichina

If you use 60% of your strength, it'll go in.

[15:59] Haruka

Ichina...

[16:00] Ichina

I'm not lying.

[16:02] Ichina

The rest is up to your skill as a golfer.

[16:11] Eve

You're a nice girl.

[16:13] Ichina

Nope.

[16:14] Ichina

I just want to show you as much

of my power as a caddie as possible.

[16:22] Ichina

My ability to read the line.

[16:25] Haruka

1.5 cups to the left.

[16:27] Haruka

60% of my power.

[16:40] Eve

She missed.

[16:42] Ichina

It's Haruka's fault for not
being able to pull it off!

[16:44] Ichina

I was right!

[16:46] Eve

Well, I don't care which.

[16:52] Eve

I won.

[16:53] Eve

Can I see Aoi now?

[16:56] Kinue

Of course. I'll keep my promise.

[16:59] Kinue

She should be here.

[17:04] Aoi

Eve!

[17:08] Aoi

Eve!

[17:11] Aoi

Eve!

[17:15] Aoi

Eve!

[17:17] Eve

Aoi!

[17:27] Aoi

Why did you jump?

[17:29] Eve

I'm not sure...

[17:32] Aoi

When did you get to Japan?

[17:33] Eve

Today.

[17:34] Aoi

You haven't logged into the game at all.

[17:37] Aoi

I thought you broke your promise again.

[17:40] Eve

Oh, um... sorry.

[17:42] Eve

A lot's happened.

[17:45] Aoi

Fine. I forgive you.

[17:47] Eve

Thanks.

[17:49] Aoi

So, where are you staying?

[17:51] Eve

I haven't decided yet.

[17:53] Aoi

You can stay in my room, then!

[17:55] Eve

No thank you!

[17:56] Aoi

Do you hate me?

[17:58] Eve

I don't like you or hate you.

[18:00] Aoi

That's so mean!

[18:01] Ichina

Is this who Aoi actually is?

[18:02] Eve

I can find my own room!

[18:04] Aoi

You can't! It'll be really hard!

[18:06] Aoi

Why don't you have a plan?

[18:07] Amane

I can't believe she came to Japan.

[18:10] Amuro

That's her.

[18:12] Kinue

Coach.

[18:13] Amuro

The girl who appeared in the last day
of the Nafrece U15 Women's Championship.

[18:20] Amuro

Her name was...

[18:22] Amuro

Eve Aleon, is that right?

[18:25] Kinue

For some reason, she's now
Evangeline F. Kimishima.

[18:30] Amuro

You had her play a match

to see what she could do, right?

[18:34] Kinue

Yes.

[18:35] Amuro

And she crushed Haruka Misono,
the first year, is that right?

[18:42] Kinue

It's too early to start being cocky.

[18:45] Amuro

What did the doctors say?

[18:48] Kinue

Two months for a full recovery.

[18:52] Amuro

That's not good.

[18:55] Aoi

Come on, Eve! My room's this way!

[18:58] Eve

W-What about our game?

[19:00] Aoi

Practice is done for today,
so let's do it tomorrow.

[19:04] Aoi

Amane will yell at me again
if I disobey orders.

[19:07] Eve

H-Hey!

[19:08] Aoi

Just come on!

[19:10] Eve

No, seriously...

[19:12] Girls

W-Who's the blonde?

[19:15] Girls

Seems like somebody Amawashi knows.

[19:18] Ichina

Shinjo.

[19:20] Ichina

Um, who is Eve?

[19:24] Amane

I can't say.

[19:25] Amane

Some things even I don't know.

[19:28] Ichina

I see...

[19:30] Ichina

This is how Eve and I met.

[19:33] Ichina

*The day that was the beginning
of my becoming a true pro caddie.*

[19:46] Eve

What am I doing?

[19:49] Aoi

Hey, Eve?

[19:52] Aoi

How long are you going to be in Japan?

[19:55] Eve

I haven't decided.

[19:56] Aoi

Taking a solo vacation?

[19:59] Eve

Nope.

[20:00] Eve

It's complicated.

I can't go back to Nafrece.

[20:04] Aoi

What do you mean?

[20:06] Eve

I can't say why.

[20:08] Aoi

What about your family?

[20:09] Eve

I don't have any.

[20:11] Aoi

I see... I see.

[20:16] Eve

Klein, Lily, and the others...

[20:18] Eve

Are they doing well?

[20:38] Aoi

Hey, Eve,

[20:40] Aoi

if you don't have anywhere to go,

I have a suggestion...

[20:45] Eve

First, our game!

[20:47] Aoi

P-Put some clothes on!

[20:49] Eve

Let's go out and play right now!

[20:52] Aoi

Put some clothes on!

[20:53] Eve

Why do you think I came to Japan?

[20:55] Aoi

Clothes! Put on some clothes!

[20:58] Aoi

I'm seeing things I shouldn't see!

[21:00] Eve

I don't care!

[21:01] Amane

Things keep getting worse...

[21:04] Eve

Come on!

[22:39] Emily

Bye!

[22:41] Charlotte/Jessica

Bye!

[22:43] Lily

Study hard, kiddos!

[22:46] Kids

Okay!

[22:48] Emily

What will we do today?

[22:49] Kids

What will we do?

[22:51] Lily

Sheesh.

[22:52] Lily

It's too early in the morning
for that level of noise.

[22:54] Klein

They like going to school.

[22:57] Lily

I wouldn't go if you asked me to!

[23:02] Lily

Hey, do you think Eve made it to Japan?

[23:06] Klein

It's fine.

[23:08] Klein

She's not a kid anymore.

[23:10] Lily

What's she doing now, I wonder?

[23:17] Teacher

So this is sudden, but we
have a new transfer student.

[23:21] Teacher

Can you introduce yourself?

[23:23] Eve

Um...

[23:26] Eve

I'm Evangeline F. Kimi... shima.

[23:30] Eve

Nice to meet you all.

[23:32] Teacher

Shh! Be quiet!

[23:35] Eve

Really, what am I doing?

[23:40] Sign

Next Episode

[23:40] Aoi

Sorry, Eve!

[23:41] Aoi

I'd love to have our match,
but I'm really busy!

[23:43] Ichina

Amawashi. I, Ichina Saotome,
am the main character!

[23:46] Aoi

More Birdie Birdie next week!

[23:48] Ichina

That's *my* line!

Revision #1

Created 2024-03-25 21:24:22 UTC by whimsee

Updated 2024-03-25 21:24:23 UTC by whimsee